

Wolfgang Hildesheimer:
Warum ich mich in eine Nachtigall
verwandelt habe
mit Anmerkungen von Mamoru Kojima

SANSHUSHA

Inhalt

<i>Warum ich mich in eine Nachtigall verwandelt habe</i>	3
<i>Eine größere Anschaffung</i>	18
<i>Anmerkungen</i>	25
あとがき	29

*Warum ich mich in eine Nachtigall
verwandelt habe*

Ich habe mich aus Überzeugung in eine Nachtigall verwandelt. Da weder die Beweggründe noch der Entschluß zu einer derartigen 5
Tat in den Bereich des Alltäglichen gehören, denke ich, daß die Geschichte dieser Metamorphose erzählenswert ist.

Mein Vater war Zoologe und verbrachte sein Leben damit, ein mehrbändiges—in Fach- 10
kreisen gerühmtes—Werk über Lurche* zu schreiben, da er die Literatur auf diesem Gebiet für unzulänglich, teilweise fehlerhaft hielt. Mich hat, vielleicht zu Unrecht, diese Arbeit niemals wirklich interessiert, obgleich 15

es bei uns zu Hause viele Frösche und Molche gab, deren Lebensart und Entwicklung ein Studium gerechtfertigt hätten*.

Meine Mutter war vor ihrer Heirat Schauspielerin gewesen und hatte ihren Höhepunkt mit der Darstellung der Ophelia am Landestheater in Zwickau* erreicht, diesen Höhepunkt aber niemals überschritten. Dieser Tatsache habe ich es wohl zu verdanken, daß ich Laertes*
5 genannt wurde, ein zwar wohlklingender, aber ein wenig weithergeholter Name. Dennoch war ich ihr dankbar, daß sie mich nicht Polonius*
10 oder Gùldenstern* genannt hat, obwohl es jetzt natürlich gleichgùltig ist.

15 Als ich fünf Jahre wurde, schenkten mir meine Eltern einen Zauberkasten. Ich lernte also gewissermaßen zaubern—wenn auch in kindlich-begrenztem Maße—bevor ich lesen und schreiben gelernt hatte. Mit den in die-

sem Kasten enthaltenen Pulvern und Instrumenten konnte man farbloses Wasser in rotes und wieder zurück in farbloses Wasser verwandeln, oder man konnte ein hölzernes Ei durch einfaches Umstülpen enthalben, bei welchem Prozeß die andere Hälfte spurlos verschwand; man konnte ein Tuch durch einen Ring ziehen, wobei das Tuch die Farbe wechselte, kurz es war nichts in dem Kasten enthalten, was, wie es bei den meisten Spielzeugen der Fall* ist, eine Miniatur der Wirklichkeit dargestellt hätte, ja, die Hersteller dieser Phantasiewerkzeuge schienen es darauf angelegt zu haben, den erzieherischen Sinn in keiner Weise zu berücksichtigen und das erwachende Gefühl für das Nützliche zu unterdrücken. Diese Tatsache hat einen entscheidenden Einfluß auf meine spätere Entwicklung ausgeübt, denn das Vergnügen an der Ver-

wandlung eines nutzlosen Gegenstandes in einen anderen nutzlosen Gegenstand hat mich gelehrt, das Glück auf dem Wege der wunschlosen Erkenntnis zu suchen. Gefunden habe
5 ich dieses Glück allerdings vor meiner Verwandlung nicht.

Zunächst jedoch wurde mein Ehrgeiz angestachelt. Bald genügte mir mein Zauberkasten nicht mehr, denn ich konnte inzwischen lesen
10 und las auf dem Deckel die entwürdigende Aufschrift »Der kleine Zauberkünstler«.

Ich erinnere mich noch des Nachmittags, als ich zu meinem Vater ins Arbeitszimmer kam und ihn bat, er möge mir Zauberunterricht
15 erteilen lassen. Er war versunken in die Welt der Lurche und sah mich abwesend an. Ich trug meine Bitte vor; er willigte sofort ein. Ich kann mich des Eindrucks nicht erwehren, daß er dachte, es handle sich um

Anmerkungen

「よるうぐいすへの変身」

S. Z.

- 3 11 **Lurch:** *m. pl. -e* 「両棲類動物 (Amphibie)」
- 4 3ein Studium gerechtfertigt hätten: 「～を研究する
くらいは当然であったろうが」 gerechtfertigt → 不定詞・
rechtfertigen 「～を正当化 (当然のことと) する」, hätten
は関係文章のため後置されている。
- 7 **Zwickau:** 東ドイツ, Mulde 河畔にある人口13～4万の工
業都市。
- 9 **Laertes:** [laértəs]. 英 → [le(j)ó:ti:z] »Hamlet« に登場する
人物。侍従長 Polonius の息子で Ophelia の兄。もとも
とはギリシャの英雄叙事詩 Odyssee の主人公 Odysseus
の父の名前。
- 12 **Polonius:** [poló:níus]. 英 → [polóunjəs] 前注参照。
- 13 **Güldenstern:** 英 Guildenstern [güldenstə:n] »Hamlet« に
登場する廷臣。
- 5 11 **der Fall:** 「(同様の) 事情・事例」
- 7 1 **was:** 先行文の内容を受ける関係代名詞。
- 3 **Czerny-Etüden:** Czerny [tšérni] 1791～1857 ウィーン
のピアニスト・作曲家。多くの練習曲 (仏 étude 独 Etüde
pl., -n) を書き現在も代表的なピアノ教本のひとつとして広く
用いられている。なおテキストは Wolfgang Hildesheimer:
Lieblose Legenden, Suhrkamp Verlag 1962 に拠って
いるが Etüden の Umlaut が抜けている。誤植であろう
か。
- 7 **Varieté Bühne:** *n* [varieté:...] 「見世物小屋, 寄席」